

Judicial Council of California Spanish - English Glossary

English

A
abandonment
abrogate
abstract of judgment
abstract
accessory
Accommodation
accomplice
accrual
accused
Acknowledgment of Satisfaction of Judgment
acknowledgment
acquittal
action
active status
ad litem
adjournment
adjudicate
adjudication
administrative procedure
admissible evidence
admission
admonish
admonition to jury
adoption
adversary system
adverse witness:
affidavit
affirm
affirmation
affirmative defense
agent
Aid to Families With Dependent Children (AFDC)
alibi
alimony
allegation
allege
alternative dispute resolution (ADR)
amend
amicus curiae
annulment ("nullity of marriage")
anonymous
answer
appeal
appearance
appellant
appellate court
appellate
appellee
arbitration

Español

A
abandono
abrogar
extracto de fallo
extracto
partícipe
Modificación
cómplice
deuda acumulada
acusado
Reconocimiento de pago del fallo
reconocimiento
absolución
acción
estado activo
ad litem
suspensión
adjudicar
adjudicación
procedimiento administrativo
pruebas admisibles
admisión
amonestar
amonestar al jurado
adopción
sistema contradictorio, sistema adversario
testigo adverso
declaración jurada
afirmar
afirmación
defensa afirmativa
agente
Ayuda a familias con niños dependientes (AFDC)
coartada
pensión alimenticia
Alegación
alegar
método alternativo para resolver conflictos (ADR)
enmendar
amicus curiae
anulación ("matrimonio nulo")
anónimo
respuesta
apelar
comparecencia
apelante
corte de apelaciones
de apelaciones
apelado
arbitraje



arraignment	lectura de cargos
arrearage	atrasos
arrest	arresto
ascertained	comprobado
assault	agresión
assignee	apoderado
assignment of support rights	asignación de derechos de manutención
assignment order	orden de asignación
assignment	asignación
at-issue memorandum	memorándum en cuestión
attachment	adjunto
attorney of record	abogado del caso
attorney	abogado
audit	auditoría
automated administrative enforcement of interstate (AEI) cases	cumplimiento administrativo automatizado de casos interestatales (AEI)
automated voice response (AVR) system	sistema automatizado de respuesta oral (AVR)
B	B
backlog	casos acumulados
bail bond	Bono de fianza [bail bond]:
bail exoneration	exoneración de fianza
bail forfeiture	confiscación de fianza
bail notice	aviso de fianza
bail receipt	recibo de fianza
bail schedule	programa de fianza
bail	fianza
bailiff	alguacil
bank levy	embargo de banco
bankruptcy	bancarrota
bar	colegio
battery	golpear
behavior intervention plan	plan de intervención de conducta
bench trial	juicio ante juez/juicio sin jurado
bench warrant	orden de arresto de banca
bench	banca
Best interest of the child	Mejor interés del hijo
bind over	Consignar (para ser juzgado)
bind	comprometer
blood test	análisis de sangre
bona fide	bona fide
bond	caución
book (book, booking)	fichar (procesar)
breath test	prueba de aliento
brief	sumario
burden of proof	carga de prueba
burglary	entrada ilegal con fines delictivos (escalamiento)
C	C
C.A.S.A.	C.A.S.A.
calendar	calendario judicial
Housing	California
California Rules of Court	Reglas de la corte de California
CALJIC	CALJIC
capital case	caso con pena de muerte
capital offense	delito con pena de muerte
caption	encabezamiento

case file	expediente del caso
case ID	identificación del caso
case law	precedentes judiciales
case number	número del caso
case	caso
caseflow management	administración de casos
caseload	número de casos
cause of action	causa de acción legal
caveat emptor	caveat emptor
certification	certificación
certified copy	copia certificada
challenge for cause	recusación con causa
challenge	recusar
chambers	despacho del juez
change of venue	cambio de jurisdicción
charge	cargo
chattel	bien mueble
Child abuse	Maltrato de menores
Child advocate	Defensor de menores
Child custody evaluation	Evaluación de custodia de los hijos
Child custody mediation	Mediación de custodia de los hijos
Child custody	Custodia de los hijos
Child maltreatment: Child abuse and/or neglect.	Abuso* de menores
Child neglect	Descuido de menores
Child Protective Services (CPS)	Servicios de Protección Infantil (CPS)
child support enforcement (CSE) agency	los hijos (CSE)
child support	manutención de los hijos
circumstantial evidence	Prueba indirecta, prueba circunstancial
citation	citación
cited	citado
citing authority or agency	autoridad o agencia que cita
civil case	caso civil
civil jurisdiction	jurisdicción civil
civil process	proceso civil
claim of exemption	reclamo de exención
Claim of Right to Possession	Reclamo de derecho de posesión
claim splitting	división de reclamos
clerk of court	secretario de la corte
closing statement	alegato final
codes	códigos
codicil	codicilo
Collaborative Law	Derecho colaborativo
commissioner	comisionado
commit	cometer
commitment order	orden de encarcelamiento
common barratry (also called "barretry")	baratería (demanda fraudulenta)
common law	derecho común
community obligations	Obligaciones comunitarias
community property	Propiedad comunitaria
compensatory damages	daños compensatorios
competence order	orden de competencia
complainant	parte acusadora
complaint	demanda
compulsory	obligatorio
concurrent sentences	pronounced); penas/condenas simultáneas

confession	confesión
confidential record	expediente confidencial
conform copies	copias conformes
consecutive sentences	consecutivas
conservatee	pupilo
conservator of the estate	tutor del patrimonio
conservator of the person	tutor de la persona
conservator	tutor
conservatorship	tutela de adulto
consolidation of actions	unión (acumulación) de acciones
Constitution	Constitución
Consumer Credit Protection Act (CCPA)	(CCPA)
contempt	desacato
contested	disputado
continuance	aplazamiento
continued	aplazado
continuing exclusive jurisdiction	continuación de jurisdicción exclusiva
contract	contrato
convey	transmitir
conviction	condena
coordination of cases	coordinación de casos
coram nobis	coram nobis
costs	costos
counsel	Abogado, asesor legal
count	punto
counterclaim	contrareclamo
court order	orden de la corte, orden judicial
court reporter	taquígrafo de la corte
court stamp	sello de la corte, sello judicial
court trial	juicio ante un juez
court	corte
courtesy notice	aviso de infracción
creditor	acreedor
crime	hace, y que viola una ley que dice que no debe
criminal case	caso penal
criminal	criminal
cross-complaint/cross-claim	contrademanda/contrareclamación
cross-defendant	contra-acusado
cross-examination	contrainterrogatorio
custodial parent	padre custodial
custody list	lista de custodia
Custody mediation	Mediación de custodia
custody order	orden de custodia
custody	custodia
custody	custodia
D	D
damages	daños
de novo	de novo
debtor	deudor
decedent	difunto
decision	decisión
declaration	declaración
decree	Decreto
deem	estimar
defamation	difamación

default judgment	fallo por falta de comparecencia
default	incumplimiento
	demandado [defendant]: En un caso civil, la persona u organización que está demandando al demandante.
defendant (civil)	persona que está acusada del delito.
defendant (criminal)	abogado defensor
defense attorney	defensa
defense	multa aplazada
deferred fine	reducción de demora
delay reduction	borrar
delete	deliberar
deliberate	deliberaciones
deliberations	delincuente
delinquent	petición de abandono
demurrer	dependiente
dependent	declaración jurada
deposition	detención
detention	determinación
determination	deuce
deuce	dictamen legal
dictum	interrogatorio directo
direct examination	retención directa de ingresos
direct income withholding	desembolso
disbursement	revelación
discovery	Discriminación (en alquileres)
Discrimination (in renting)	despedir con pérdida de derecho a otro juicio
dismiss with prejudice	despedir sin pérdida de derecho a otro juicio
dismiss without prejudice	ingresos netos
disposable income	determinación
disposition	descalificación
disqualification	disolución
dissolution	desviación
diversion	divorcio
divorce	lista de casos
docket	proceso debido
due process	E
E	asignación de ingresos
earnings assignment	orden de retención de ingresos
earnings withholding order	transferencia electrónica de fondos (EFT)
electronic funds transfer (EFT)	vigilancia electrónica
electronic surveillance	emancipación
emancipation	derecho a expropiar
eminent domain	declaración del empleador
employer's return	en banc
en banc	endosar
endorse	copias endosadas – presentadas
endorsed-filed copies	hacer cumplir
enforce	prohibir
enjoin	equitativo
equitable	equidad
equity	establecer
establish	impedimento
estoppel	et al.
et al.	et ux.
et ux.	

Eviction notice	Aviso de desalojo
Eviction	Desalojo
eviction	desalojo
evidence	pruebas
ex parte	ex parte
execute	ejecutar
execution of judgment	cumplimiento de fallo
executor	albacea (testamentario)
exempt assets	bienes exentos
exhibit	anexo de prueba
exonerate bail	exonerar la fianza
exonerate	exonerar
expulsion	expulsión
expunge	erradicar
extradition	extradición
F	F
Facilitator	Asistente
Fair housing organizations	Organizaciones de vivienda equitativa
Family Court Orientation	Curso de orientación de la corte de familia
Family Court Services	Servicios de la corte de familia
family law court	corte de derecho familiar
family violence indicator (FVI)	Indicador de violencia en el hogar (FVI)
FAPE	FAPE
Federal Case Registry (FCR) of Child Support	Registro Federal de Casos (FCR) de manutención de los hijos
federal employer identification number (FEIN)	número federal de identificación de empleador (FEIN)
Federal Parent Locator Service (FPLS)	Servicio Federal de Ubicación de Padres (FPLS)
federal question jurisdiction	jurisdicción de asunto federal
Federal Tax Refund Offset Program	de impuestos federales
fee waiver	exención de cuotas
fee	cuota u honorario
felony	delito mayor
fiduciary	fiduciario
file	Presentar (entablar)
filed-stamped	presentado – sellado
filing a form	presentar un formulario
filing fees	honorarios de presentación
finding	determinación
fine	multa
fix-it ticket	multa de arreglo de vehículo
foreperson	presidente del jurado
forfeiture	confiscación
foster care	familias de crianza
fraud	fraude
fugitive	fugitivo
full faith and credit	plena fe y crédito
G	G
garnishment	embargo (de bienes o sueldo)
general plan of conservatorship	plan general de tutor
genetic testing	análisis genético
good cause	motivo justificado
grand jury	jurado de acusación
guarantor	garante
guardian ad litem	tutor ad litem

guardianship	tutela
Guest	Huésped
guidelines	pautas
guilty plea	admisión de culpabilidad
guilty	culpable
H	H
habeas corpus	habeas corpus
Habitable	Habitable
hearing	audiencia
hearsay	de oídas
heir(ess)	heredero/a
held to answer	consignado (a la corte) para ser enjuiciado
holding cell	celda de detención temporal
home detention	detención domiciliaria
homicide	homicidio
honor camp	campamento de honor
I	I
IEP	IEP
if any	si los hay / en su caso
illegal parking	estacionamiento ilegal
immunity	inmunidad
impeachment	impugnación
Implied warranty of habitability	Garantía implícita de habitabilidad
impound	confiscar
in camera	in camera
in forma pauperis	in forma pauperis
in limine	in limine
in propria persona (in pro per)	in propria persona (in pro per)
inactive case	caso inactivo
incarcerate	encarcelar
income withholding	retención de ingresos
income	ingreso
incriminate	incriminar
indemnity	indemnización
indictment	acusación
indigent	indigente
information	acusación formal
infraction	infracción
initiating jurisdiction	jurisdicción de origen
injunction	interdicto
innocent	inocente
inquest	investigación judicial
installment payments	pago en cuotas
instructions to jury	instrucciones al jurado
instructions	instrucciones
intercept	interceptar
interpleader	procedimiento de consignación
interpreter	intérprete
interrogatories	interrogatorios
interstate cases	casos interestatales
intestate	intestado
inventory	inventario
issue	asunto
emitir	

IV-A ("4-A") case	caso IV-A ("4-A")
IV-D ("4-D")	IV-D ("4-D")
IV-E ("4-E") case	caso IV-E ("4-E")
IV-E ("4-E")	IV-E ("4-E")
J	J
jeopardy	Peligro, riesgo
joinder	unión
Joint Custody	Custodia conjunta
Joint Legal Custody	Custodia legal conjunta
Joint Physical Custody	Custodia física conjunta
judge	juez
judgment creditor	acreedor del fallo
judgment debtor	deudor del fallo
judgment debtor's statement of assets	declaración de bienes del deudor del fallo
judgment	fallo
Judicial Council forms	formularios del Consejo Judicial
Judicial Council	Consejo Judicial
judicial district	distrito judicial
judicial officer	funcionario judicial
judicial positions	puestos judiciales
judicial	judicial
jurisdiction	jurisdicción
jurisdictional limit	límite jurisdiccional
jurisprudence	jurisprudencia
juror	miembro del jurado
jury commissioner	comisionado del jurado
jury instructions	instrucciones para el jurado
jury roster	lista de jurados
jury	jurado
Just cause	Causa justificada
juvenile court	corte de menores
juvenile	joven
K	K
keeper levy	embargo de
keeper	guarda
L	L
laches	mora
landlord	propietario
lawsuit	demanda judicial, pleito
lawyer	abogado
LEA	LEA
lease	contrato de alquiler
Legal aid organizations	Organizaciones de ayuda legal
Legal Custody	Custodia legal
legal father	padre legal
legal parent	Padre legal
legal separation	separación legal
lessee	arrendatario
lessor	arrendador
Letters of Conservatorship	Cartas de Tutela
levy	embargo
levying officer	oficial de embargo
libel	libelo
license hold	retención de licencia

lien	derecho de retención
limited conservatorship	tutela limitada
Limited-scope representation	Representación de alcance limitado
lis pendens	lis pendens
litigants	litigantes
litigate	litigar
litigation	litigio
local child support agency	agencia local de manutención de los hijos
Lockout	Cierre (lockout)
Lodger	Pensionista
long-arm jurisdiction	jurisdicción entre estados
LRE	LRE
M	M
magistrate	magistrado
maim	lisiar
malfeasance	fechoría
mandatory	obligatorio
manifestation determination	determinación de manifestación
manslaughter	homicidio no intencional
marital settlement agreement	acuerdo de resolución matrimonial
marshal	alguacil de paz
mayhem	mutilar
mediation	mediación
mediation	mediación
medical support	manutención médica
memorandum of costs	memorándum de gastos
costs after judgment	gastos después del fallo
memorandum to set	memorándum para fijar juicio
minor	menor
minute order	acta de órdenes judiciales
minutes	actas
Miranda warning	Advertencia Miranda
misdemeanor	delito menor
misfeasance	alcaldada
mistrial	juicio nulo
modification	modificación
money judgment	fallo monetario
moot	cuestión discutible
Motion to Quash Service of Summons	comparecencia
motion	petición
multistate employer	empleador multiestatal
(MSFIDM)	multiestatales (MSFIDM)
municipal court	corte municipal
murder	asesinato
N	N
negligence	descuido
neutral evaluation	evaluación neutral
new hire reporting	informar al contratar
nolo contendere	nolo contendere
noncustodial parent (NCP)	padre no custodial (NCP)
nonfeasance	incumplimiento
nonservice	sin entrega
notary public	notario público
Notice of Entry of Judgment	Aviso de publicación de fallo
Notice of Opposition to Claim of Exemption	Aviso de oposición al reclamo de exención

notice	aviso
nullity	anulación
nunc pro tunc	nunc pro tunc
O	O
objection	objeción
obligation	obligación
obligee	acreedor de deuda
obligor	obligado
offense	delito
Office of Child Support Enforcement (OCSE)	hijos (OCSE)
offset	compensación
opening statement	discurso de apertura
opinion	opinión
oral argument	alegato oral
Order to Appear for Examination	Orden de comparecencia para examen
order	orden
ordinance	ordenanza
own recognizance (OR)	bajo palabra (OR)
P	P
panel	panel
pardon	perdón
Parentage (parental relationship)	Paternidad (relación de paternidad)
Parenting classes	Clases de crianza
Parenting Plan	Plan de crianza
parole	libertad condicional
party	parte
Passport Denial Program	Programa de negación de pasaportes
paternity suit	pleito de paternidad
paternity suit	pleito de paternidad
paternity	paternidad
payee	beneficiario
payor	pagador
penalty assessment	pena adicional
penalty	pena
pendente lite	pendente lite
pending	pendiente
peremptory challenge	recusación sin causa
Periodic rental agreement	Acuerdo de alquiler periódico
perjury	perjurio
Permanency Planning Hearing	Audiencia para planificación de permanencia
Permanency Planning	Planificación de permanencia
personal injury	lesión personal
personal jurisdiction	jurisdicción personal
personal service	entrega en persona
Personal service	Entrega en persona
petit jury (or trial jury)	petit jurado (o jurado de juicio)
petition	petición
petitioner	solicitante
Physical Custody	Custodia física
plaintiff	demandante
plea bargain	acuerdo declaratorio
plea	declararse
pleading	alegato
points and authorities	jurisprudencia

polling of jury	encuesta del jurado
post	pos
dar aviso	
power of attorney	poder legal
pre	pre
precedent	precedente
Prejudgment Claim of Right to Possession	Reclamo de derecho de posesión previo al fallo
preliminary examination/hearing	interrogatorio/audiencia preliminar
preliminary	preliminar
presentence report	informe antes de la sentencia
presiding judge/justice	juez que preside
pretrial conference	conferencia antes del juicio
pretrial services	servicios antes del juicio
prima facie	prima facie
Primary Physical Custody	Custodia física primaria
prior	antecedente
privilege	privilegio
pro bono	pro bono
pro hac vice	pro hoc vice
pro per	pro per
pro se	pro se
pro tem judge	juez pro tem
pro tempore	pro tempore
probable cause	razonable para creer que un cargo o hecho es
probate court	corte testamentaria
probate	legalización de testamentos
probation officer	funcionario de libertad condicional
probation report	informe de libertad condicional
probation	libertad vigilada/condena condicional
procedure	procedimiento
proceedings	acto procesal
process server	profesional de entrega legal
process	proceso
promissory note	notas promisorias
pronouncement of judgment	dictar el fallo
proof of service	prueba de entrega
proof	prueba/comprobante
prosecute	procesar
prosecuting attorney	fiscal
proximate cause	causa próxima
public assistance	ayuda pública
public defender	defensor público
public offense	delito público
public record	expediente público
purge	purgar
putative father	padre putativo
Q	Q
Qualified Domestic Relations Order (QDRO)	Orden calificada de relaciones domésticas (QDRO)
Qualified Medical Child Support Order (QMCSO)	hijos (QMCSO)
quash	invalidar
quiet title	fijar la validez de un título
R	R
rap sheet	lista de antecedentes
rebuttal	refutación

recess	pausa
recidivist	reincidente
reciprocity	recíproco
record on appeal	acta de apelación
record sealing	sellar los expedientes
record	acta
records retention and disposal schedule	retención de actas y programa de desecho
recuse	recusar
referee	árbitro
referral	remisión
register of actions	registro de acciones
reinstated bail	restituir la fianza
Relief from forfeiture	Prevención de decomiso
remand	Remitir, poner en detención nuevamente
remanding order	orden de detención
remittitur (of record)	auto de devolución (de actas)
Rent control ordinances	Ordenanzas de control de alquileres
Rental agreement	Acuerdo de alquiler
Rental application form	Formulario de solicitud de alquiler
Rental unit	Unidad de alquiler
Renter's insurance	Seguro del inquilino
Repair and deduct remedy	Remedio de reparación y deducción
report and sentence	informe y sentencia
reporter	taquígrafo
request for admission	solicitud de admisión
reset	volver a fijar
Residency	Residencia
Residential hotel	Hotel residencial
respondent	respondedor
restitution	restitución
restraining order	orden de restricción
Retaliatory eviction or action	Acción o desalojo en represalia
revenue	rédito
reverse	anular un fallo
review and adjustment	revisar y ajustar
revocation	Revocación
S	S
sanction	sancionar/sanción
satisfaction	satisfacción
sealed record	expediente sellado
Security deposit	Depósito de seguridad
seizure order	orden de confiscación
self-surrender	entregarse por cuenta propia
sentence - 1	pena / condena (the sentence)
sentence - 2	sentencia (the actual judgment)
sentencing guidelines	pautas de sentencia
separate property	Propiedad separada
separation date	Fecha de separación
sequestration	secuestro
service by publication	entrega por publicación
service of process	entrega de proceso
settlement	acuerdo
severance of actions	separación de acciones
show cause	presentar motivos justificativos
sine die	sine die

slander	calumnia
small claims case	caso de reclamos menores
small claims court commissioner	comisionado de la corte de reclamos menores
small claims court	corte de reclamos menores
Sole Legal Custody	Custodia legal exclusiva
Sole Physical Custody	Custodia física exclusiva
special education	educación especial
spousal support	manutención del cónyuge
State Case Registry (SCR)	Registro estatal de casos (SCR)
State Directory of New Hires (SDNH)	Directorio estatal de nuevos empleados (SDNH)
State Parent Locator Services (SPLS)	Servicios estatales de ubicación de padres (SPLS)
statement of facts	declaración de hechos
status offense	delito de estado legal
statute of limitations	estatuto de limitaciones
statute	estatuto
statutory	establecidos por ley
Statutory damages for malice	Daños estatutarios por malicia
stay order	orden de suspender
stipulated judgment	fallo estipulado
stipulation	estipulación
strike	eliminar
sua sponte	sua sponte
Sublease	Subalquiler
subpoena duces tecum	citación duces tecum
subpoena	orden de comparecencia/citación
subrogate	subrogar
substituted service	entrega sustituida
summary judgment	fallo rápido
summons	citación
superior court	corte superior
Supervised visitation	Visitación supervisada
support order	orden de manutención
suppress	suprimir
surety bond register	registro de fianzas garantizadas
surety bond	fianza garantizada
surrogate parent	padre sustituto
suspend	suspender
suspended sentence	sentencia suspendida
T	T
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Ayuda temporal para familias necesitadas (TANF)
temporary judge	juez temporal
temporary restraining order	orden de restricción temporal
tenancy at will	ocupación a voluntad
Tenancy	Inquilinato
Tenant screening service	Servicio de evaluación de inquilinos
tenant:	inquilino
Tenant	Inquilino
terminal	terminal
testate	testado
testator	testador
testify	testificar
testimony	testimonio
third-party action	acción de tercero
third-party claim	reclamo de tercero
ticket	multa

till tap levy	embargo de dinero de la caja
time waiver	renuncia de tiempo
Time-share	Tiempo compartido
title	título
toll	limitación estatutaria
tort	agravio
tortfeasor	agraviante
transcript	Transcripción, acta oficial
transfer	transferencia
Transition	Transición
trial court	corte de primera instancia
trial	juicio
trust fund	fideicomiso
trust items	artículos de fideicomiso
trustee	fideicomisario
turnover order	orden de entrega
U	U
unsound mind	juicio insano
U.S. attorney	Fiscal federal
Unbundled legal services (or unbundling)	desempaquetar)
unclaimed funds	fondos no reclamados
undertaking	compromiso
Uniform Interstate Family Support Act (UIFSA)	familia (UIFSA)
Uninhabitable	Inhabitable
Unlawful detainer assistant	Asistente de apropiación ilícita
Unlawful detainer	Apropiación ilícita
unlawful detainer	retención ilícita de un inmueble
unreimbursed public assistance	asistencia pública sin reembolso
uphold	confirmar
urine test	análisis de orina
V	V
vacate the default judgment	anular el fallo por falta de comparecencia
venire	venire
venue	competencia
verdict	veredicto
verification	verificación
violation	violación
Visitation	Visitación
voir dire	voir dire
W	W
wage assignment	asignación de sueldo
wage attachment	adjunto de sueldo
wage garnishment	embargo de sueldo
wage withholding	retención de sueldo
waiver of rights form	formulario de renuncia de derechos
waiver	renuncia
ward of the court	dependiente (pupilo) de la corte de menores
warrant	orden de arresto
warranty of habitability	garantía de residencia habitable
will	testamento
without prejudice	sin prejuicio
witness	testigo
Writ of Execution	Mandamiento de cumplimiento
Writ of possession	Mandamiento de posesión
writ	Mandamiento